**Elektronische Übersetzung** VARIANTE A

**Reflexion**

Überlegen Sie zu dritt:

* Was wissen Sie über elektronische Übersetzung?
* Welche automatischen Übersetzer kennen/verwenden Sie?
* Wie nutzen Sie elektronische Übersetzer?

**Menschliche und elektronische Übersetzung im Vergleich**

Lesen Sie den italienischen Ausgangstext und die drei Übersetzungen. Eine wurde publiziert, eine ist von einem halbprofessionellen Übersetzer und eine von DeepL erstellt worden.

1. Um welche Textsorte handelt es sich?
2. Beurteilen Sie die Übersetzungen: Welche scheint Ihnen besonders gut gelungen, welche weniger? Warum?
3. Welche ist die automatisch erstellte Übersetzung? Woran erkennen Sie das?

**Quando i fiumi annegano nell‘acqua**

L’uomo vede le cose sostanzialmente,

anzi direi esclusivamente, nel modo in

cui la lingua gliele propone.

Wilhelm von Huboldt, in *Deutsche*

*Erinnerungsorte*, a cura di Étienne

François e Hagen Schulze,

C.H. Beck, München 2001

“Non ci posso credere.” L’amico tedesco è stupefatto. “Veramente nelle altre lingue non c’è una parola come Schadenfreude?” Lo chiede con sincera curiosità, con il tono di chi sembra pensare: “ma come fate?”. Eppure il nostro amico è una persona mediamente colta, parla bene l’inglese, non se la cava male con il francese e persino con l’italiano. Ma non si era davvero mai accorto che il tedesco avesse tutte queste parole che altrove non esistono. Pensava piuttosto a una propria carenza nelle lingue straniere.

Gli viene un dubbio. “Non saranno solo i tedeschi così malevoli da gioire dei guai altrui?” No, questo lo possiamo escludere, lo tranquillizziamo. Anche se non abbiamo una parola come Schadenfreude per esprimere la “gioia per le disgrazie altrui”, l comportamento lo conosciamo bene: è quel sentimento, a metà tra l’invidia e la risata, che ci fa gioire quando le disgrazie capitano agli altri. Quando poi capitano a persone di successo, l’effetto è assicurato.

Aus: Vannuccini, Vanna/Predazzi, Francesca (²2005): *Piccolo viaggio nell’anima tedesca*. Milano: Feltrinelli, S. 9.

ÜBERSETZUNG 1

**Wenn Flüsse im Wasser ertrinken**

Der Mensch sieht die Dinge grundsätzlich,

ich würde sogar sagen ausschließlich, in der Art und Weise

Sprache schlägt sie ihm vor.

WILHELM VON HUBOLDT, in Deutsch

Erinnerungsorte, herausgegeben von Étienne

François und Hagen Schulze,

C.H. Beck, München 2001

"Ich kann es nicht glauben." Der deutsche Freund ist erstaunt. "Gibt es wirklich kein Wort wie Schadenfreude in anderen Sprachen?" Er fragt mit aufrichtiger Neugier, mit dem Tonfall von jemandem, der zu denken scheint: "Aber wie machen Sie das?". Und doch ist unser Freund ein durchschnittlich gebildeter Mensch, spricht gut Englisch, ist nicht schlecht in Französisch und sogar Italienisch. Aber er hatte nie wirklich bemerkt, dass es im Deutschen all diese Wörter gibt, die es anderswo nicht gibt. Er dachte eher an seine eigene Unzulänglichkeit in Bezug auf Fremdsprachen.

Ein Zweifel kam ihm in den Sinn. "Sind nicht nur die Deutschen so bösartig, dass sie sich an der Not der anderen erfreuen?" Nein, das können wir ausschließen, versichern wir ihm. Auch wenn wir kein Wort wie Schadenfreude haben, um die "Freude über das Unglück anderer" auszudrücken, ist uns das Verhalten vertraut: Es ist das Gefühl, das irgendwo zwischen Neid und Lachen liegt, das uns froh macht, wenn anderen ein Unglück widerfährt. Wenn dies bei erfolgreichen Menschen der Fall ist, ist die Wirkung gesichert.

ÜBERSETZUNG 2

**Wenn die Flüsse im Wasser ertrinken**

Der Mensch sieht die Dinge im Wesentlichen wenn nicht ausschließlich so, wie seine Sprache es ihm vorgibt.

Wilhelm von Humboldt, in *Deutsche Erinnerungsorte*, hrsg. von Étienne Francois und Hagen Schulze, C.H. Beck, München 2001.

„Das kann nicht sein.“ **Unser** deutscher Freund ist völlig verblüfft. „Gibt es in anderen Sprachen wirklich kein Wort für *Schadenfreude*?“ Er fragt das mit ehrlicher Neugierde, mit dem Ausdruck von jemandem, der zu denken scheint: „Wie kann das sein?“ Dabei ist unser Freund ein durchschnittlich gebildeter Mensch, er spricht gut Englisch, ein passables Französisch und sogar etwas Italienisch. Doch ihm war tatsächlich noch nie aufgefallen, dass es im Deutschen all diese Wörter gibt, die in anderen Sprachen fehlen. Vielmehr dachte er an eine echte Lücke in den anderen Fremdsprachen.

Dann kommt ihm ein Zweifel. „Es werden doch nicht etwa nur die Deutschen so gemein sein, sich über den Schaden der anderen zu freuen?“ Nein, das können wir ausschließen, hier können wir ihn beruhigen. Auch wenn wir kein Wort wie *Schadenfreude* haben, den Verhaltensimpuls kennen wir genau: Es ist jenes Gefühl zwischen Neid und Gelächter, das uns Freude empfinden lässt, wenn die Missgeschicke anderen passieren. Wenn sie dann noch erfolgsverwöhnten Menschen passieren, ist der Effekt garantiert.

ÜBERSETZUNG 3

**Wenn Flüsse im Wasser ertrinken**

Der Mensch lebt mit den Gegenstnden hauptsächlich, ja, da Empfinden und Handeln in ihm von seinen Vorstellungen abhängen, sogar ausschließlich so, wie sie ihm die Sprache zuführt.

Wilhelm von Humboldt, in *Deutsche Erinnerungsorte*, hrsg. von Étienne Francois und Hagen Schulze, C.H. Beck, München 2001.

„Das glaub ich nicht“, sagt unser deutscher Freund und blickt uns erstaunt an. „Andere Sprachen haben kein Wort für *Schadenfreude*?“ Ausseiner Frage spricht aufrichtiges Interesse, sein Ton klingt, als denke er: „Wie kann das denn sein?“ Unser deutscher Freund ist durchschnittlich gebildet, spricht fließend Englisch, einigermaßen Französisch und sogar ein wenig Italienisch. Aber bisher war ihm noch nie aufgefallen, dass es im Deutschen zahllose Wörter gibt, die andere Sprachen nicht kennen. Er schrieb das eher den anderen Sprachen zu, die merkwürdigerweise weiße Flecken aufwiesen.

„Aber die Deutschen sind doch nicht die Einzigen, die sich über das Missgeschick anderer freuen?“ wendet er ein. Aber nein, da können wir ihn völlig beruhigen. Auch wenn wir kein entsprechendes Wort für *Schadenfreude* kennen, ist uns diese menschliche Regung keineswegs fremd: dieser aufkeimende Lachreiz, in dem ein wenig Neid mitschwingt, wenn wir uns am Missgeschick anderer laben. Und wenn das Missgeschick noch dazu einemerfolgreichen Mitmenschen zustößt, dann kommt die Schadenfreude ganz von allein.

**Typische Fehlerquellen in automatisch erstellten Übersetzungen**

Übersetzen Sie die folgenden Textpassagen mit DeepL ins Deutsche. Welche Probleme bemerken Sie? Welche evtl. problematischen Stellen sind dagegen gut übersetzt?

**Text 1**

|  |
| --- |
| Germania, Olaf Scholz è il nuovo cancelliere  Il leader della Spd succede ad Angela Merkel, salutata dal Bundestag con un lungo applauso  8 dicembre 2021  Il leader socialdemocratico Olaf Scholz è stato eletto cancelliere della Germania dal Bundestag, ponendo fine ai 16 anni dell’era di Angela Merkel. Sostenuto dalla Spd, dai Verdi e dai Liberali, Scholz, 63 anni, ha ricevuto i voti di 395 dei 736 membri del Bundestag. Per succedere ad Angela Merkel Scholz aveva bisogno di 369 voti. Sulla carta, Scholz disporrà nel nuovo Parlamento di 416 voti su 736, la somma dei seggi della coalizione ’semaforo’ tra Spd, Verdi e Liberal democratici. Il nuovo cancelliere si è quindi recato dal presidente tedesco Frank-Wakter Steinmeier, che gli ha conferito formalmente l’incarico. In seguito, è rientrato al Bundestag per il giuramento. Ora è ufficialmente il nono cancelliere della Germania.  **I primi appuntamenti all’estero a Parigi e Bruxelles**  Il neocancelliere volerà a Parigi il 10 dicembre, per una visita ufficiale di insediamento dal presidente Emmanuel Macron, che lo riceverà all’Eliseo con gli onori militari. Subito dopo sarà a Bruxelles per incontrare i vertici europei e della Nato. Lo rende noto il primo comunicato del nuovo Bundeskanzler.  **Macron «Scriveremo prossimo capitolo, ci vediamo venerdì»**  «Caro Olaf Scholz, il prossimo capitolo scriveremo insieme: per i francesi, per i tedeschi, per gli europei». Così’ su twitter il presidente francese Emmanuel Macron, che poi dà appuntamento «a venerdì» al nuovo cancelliere tedesco, atteso a Parigi.  https://www.ilsole24ore.com/art/olaf-scholz-eletto-cancelliere-AEK8dg1 |

**Text 2**

|  |
| --- |
| Foppapedretti, Lettino “Felicity”  **Leggere attentamente e conservare per future referenze**  • Controllate che il lettino sia montato correttamente prima di utilizzarlo.  • Se il bambino si trova nel lettino da solo, senza sorveglianza controllate sempre che la sponda regolabile sia nella posizione più alta.  • Non lasciate mai nel lettino oggetti che possano rappresentare un rischio di soffocamento o strangolamento o che possano rappresentare un supporto che permette al bambino di scavalcare la sponda.  • Fate attenzione a non collocare il lettino nelle vicinanze di apparecchiature elettriche o di altri oggetti che possano provocare fiamme.  • Controllate periodicamente che le viti di montaggio siano sempre ben bloccate.  • Pulire con un panno umido o con detergente neutro (NO SOLVENTI) e asciugare accuratamente.  • Attenzione! Il montaggio deve essere effettuato esclusivamente da un adulto.  • Bloccare sempre le ruote quando si utilizza il lettino.  • Non utilizzare il lettino se una parte è danneggiata, usurata o mancante.  • Utilizzare solo ricambi forniti o autorizzati dal produttore.  • Non utilizzare più di un materasso nel letto.  • Le dimensioni del materasso devono essere tali che il gioco fra il materasso ed i lati ed estremità sia inferiore a 30 mm.  • Per prevenire il rischio di caduta, quando il bambino è in grado di arrampicarsi al di fuori del lettino, tale lettino non va più utilizzato  Montageanleitung Babybett Foppapedretti |

VARIANTE: Probieren Sie auch, was passiert, wenn Sie die den Text direkt mit „Copy and Paste“ aus dem pdf übernehmen (hier ist der Text so kopiert worden):

|  |
| --- |
| Leggere attentamente e conservare per future referenze  • Controllate che il lettino sia montato correttamente prima di  utilizzarlo.  • Se il bambino si trova nel lettino da solo, senza sorveglianza  controllate sempre che la sponda regolabile sia nella posizione  più alta.  • Non lasciate mai nel lettino oggetti che possano rappresentare  un rischio di soffocamento o strangolamento o che possano  rappresentare  un supporto che permette al bambino di scavalcare la sponda.  • Fate attenzione a non collocare il lettino nelle vicinanze  di apparecchiature elettriche o di altri oggetti che possano  provocare fiamme.  • Controllate periodicamente che le viti di montaggio siano  sempre ben bloccate.  • Pulire con un panno umido o con detergente neutro (NO  SOLVENTI) e asciugare accuratamente.  • Attenzione! Il montaggio deve essere effettuato esclusivamente  da un adulto.  • Bloccare sempre le ruote quando si utilizza il lettino.  • Non utilizzare il lettino se una parte è danneggiata, usurata o  mancante.  • Utilizzare solo ricambi forniti o autorizzati dal produttore.  • Non utilizzare più di un materasso nel letto.  • Le dimensioni del materasso devono essere tali che il gioco fra il  materasso ed i lati ed estremità sia inferiore a 30 mm.  • Per prevenire il rischio di caduta, quando il bambino è in grado di  arrampicarsi al di fuori del lettino, tale lettino non va più utilizzato. |